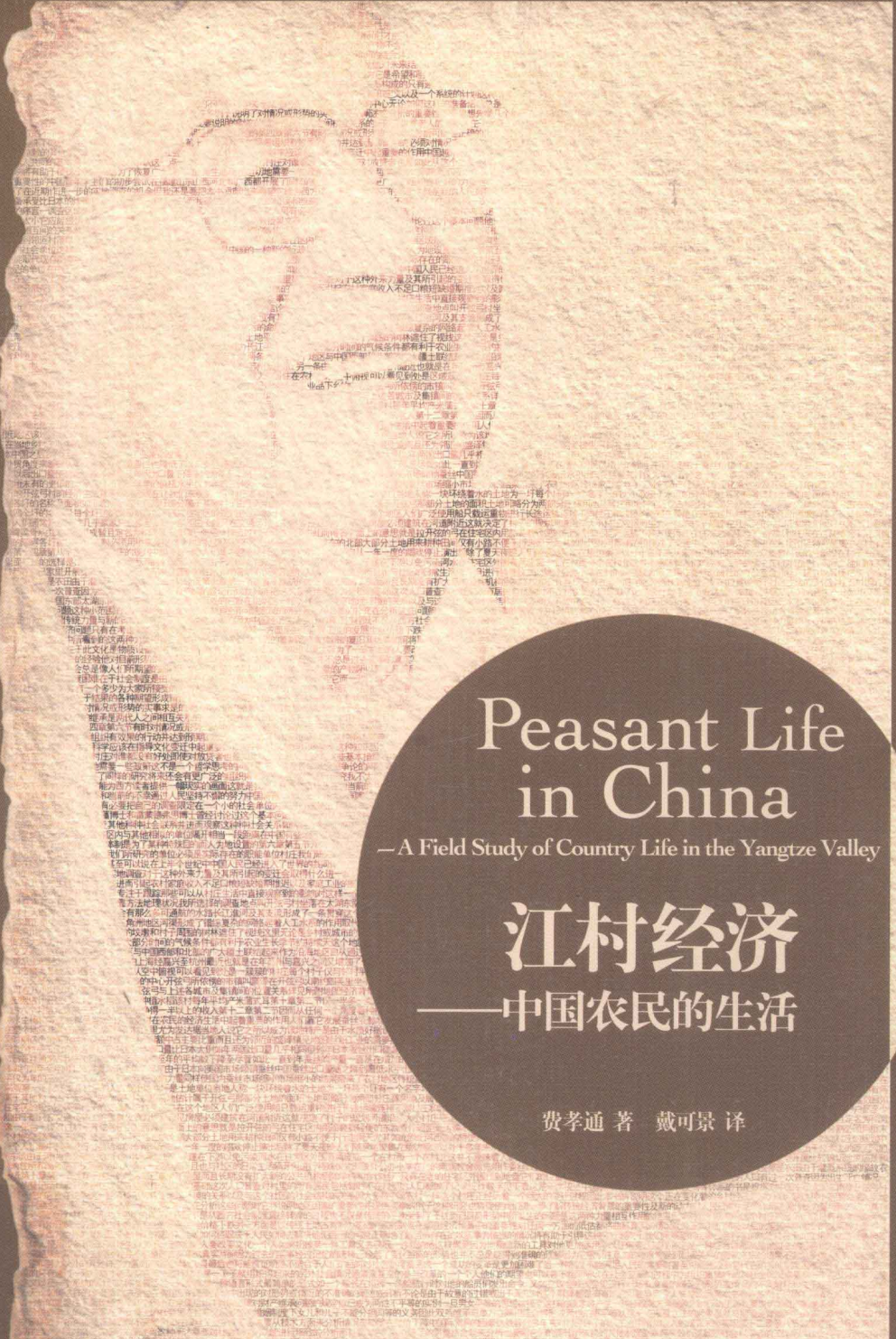


费孝通用富含悲怆的笔调，在《江村经济》的结尾写道：『我们只有齐心协力，认清目标，展望未来，才不辜负我们所难。』



Peasant Life
in China
—A Field Study of Country Life in the Yangtze Valley

英汉对照

江村经济
中国农民的生活

费孝通著 戴可景译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

图书在版编目(CIP)数据

江村经济：中国农民的生活 = Peasant Life in China: A Field Study of Country Life in the Yangtze Valley: 英汉对照 / 费孝通著；戴可景译. — 北京：外语教学与研究出版社，2010. 10

ISBN 978-7-5135-0268-9

I. ①江… II. ①费… ②戴… III. ①农村—社会调查—吴江市—英、汉 ②农村—社会调查—禄丰县—英、汉 IV. ①D668

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 202498 号

出 版 人：于春迟

系列策划：吴 浩

责任编辑：易 璐

执行编辑：蒲 瑶

装帧设计：视觉共振设计工作室

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：中国农业出版社印刷厂

开 本：650×980 1/16

印 张：30

版 次：2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5135-0268-9

定 价：60.00 元

* * *

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：202680001

“博雅双语名家名作”出版说明

1840年鸦片战争以降，在深重的民族危机面前，中华民族精英“放眼世界”，向世界寻求古老中国走向现代、走向世界的灵丹妙药，涌现出一大批中国主题的经典著述。我们今天阅读这些中文著述的时候，仍然深为字里行间所蕴藏的缜密的考据、深刻的学理、世界的视野和济世的情怀所感动，但往往会忽略：这些著述最初是用英文写就，我们耳熟能详的中文文本是英文文本的译本，这些著述原初的英文文本在海外学术界和文化界也享有着崇高的声誉。

比如，林语堂的《吾国与吾民》(*My Country and My People*)以幽默风趣的笔调和睿智流畅的语言，将中国人的道德精神、生活情趣和中国社会文化的方方面面娓娓道来，在美国引起巨大反响——林语堂也以其中国主题系列作品赢得世界文坛的尊重，并获得诺贝尔文学奖的提名；再比如，梁思成在抗战的烽火中以英文写就《图像中国建筑史》文稿，经其挚友费慰梅女士(Wilma C. Fairbank)等人的奔走和努力，英文版《图像中国建筑史》(*A Pictorial History of Chinese Architecture*)于1984年由麻省理工学院出版社出版，该出版社也因此获得美国出版联合会颁发的“专业暨学术书籍金奖”；又比如，1939年，费孝通在伦敦政治经济学院的博士论文以*Peasant Life in China—A Field Study of Country Life in the Yangtze Valley*为名在英国劳特利奇书局(Routledge)出版，后以《江村经济》作为中译本书名——《江村经济》使得靠桑蚕为生的“开弦弓村”获得了世界性的声誉，成为国际社会学界研究中国农村的首选之地。

此外，一些中国主题的经典人文社科作品经海外汉学家和中国学者的如椽译笔，在英语世界也深受读者喜爱。比如，艾恺(Guy S. Alitto)将他1980年用中文访问梁漱溟的《这个世界会好吗——梁漱溟晚年口述》一书译成

英文 (*Has Man a Future? —Dialogues with the Last Confucian*), 备受海内外读者关注; 此类作品还有徐中约英译的梁启超著作《清代学术概论》、狄百瑞 (W. T. de Bary) 英译的黄宗羲著作《明夷待访录》, 等等。

有鉴于此, 外研社人文社科出版社推出“博雅双语名家名作”系列。

博雅, 乃是该系列的出版立意。博雅教育 (Liberal Education) 早在古希腊时代就得以提倡, 旨在培养具有广博知识和优雅气质的人, 提高人文素质, 培养健康人格, 中国儒家六艺“礼、乐、射、御、书、数”亦有此功用。

双语, 乃是该系列的出版形式。英汉双语对照的形式, 既同时满足了英语学习者和汉语学习者通过阅读中国主题博雅读物提高英语和汉语能力的需求, 又以中英双语思维、构架和写作的形式予后世学人以启迪——维特根斯坦有云: “语言的边界, 乃是世界的边界”, 诚哉斯言。

名家, 乃是该系列的作者群体。涵盖文学、史学、哲学、政治学、经济学、考古学、人类学、建筑学等领域, 皆海内外名家一时之选。

名作, 乃是该系列入选标准。系列中的各部作品都是经过时间的积淀、市场的检验和读者的鉴别而呈现的经典, 正如卡尔维诺对“经典”的定义: 经典并非你正在读的书, 而是你正在重读的书。

胡适在《新思潮的意义》(1919年12月1日,《新青年》第7卷第1号)一文中提出了“研究问题、输入学理、整理国故、再造文明”的范式。秉着“记载人类文明、沟通世界文化”的出版理念, 我们推出“博雅双语名家名作”系列, 既希望能够在中国人创作的和以中国为主题的博雅英文文献领域“整理国故”, 亦希望在和平发展、改革开放的新时代为“再造文明”、为“向世界说明中国”聊尽绵薄之力。

著者前言

本书是1939年英国Routledge书局出版我所写*Peasant Life in China*一书的中译本，原书扉页有《江村经济》中文书名，今译本即沿用此名。这书的翻译工作原应由我自己动笔，但在该书有条件翻译时，我一直忙于其它事务，无暇及此。今由戴可景同志译出，无任感激。应译者要求，我在书前说一说这书写作和翻译的经过。

这本书的写成可说是并非出于著者有意栽培的结果，而是由于一连串的客观的偶然因素促成的。话要从1935年我从清华大学研究院毕业时说起。我毕业后由该校社会学及人类学系推荐，取得该校公费留学资格。按惯例应于该年暑假出国，但出于指导我研究工作的导师史禄国教授的主张，在出国前应到少数民族地区实地调查一年，因偕前妻王同惠赴广西大瑶山。该年冬，在瑶山里迷路失事，妻亡我伤。经医治后，我于翌年暑期返乡休息，准备出国。在此期间，我接受家姊费达生的建议，去吴江县庙港乡开弦弓村参观访问，她在该村帮助农民建立生丝精制运销合作社。我被这个合作社所吸引，在该村进行了一个多月的调查，在出国前夕才离开该村。这次调查并不是有计划的，是出于受到了当时社会新事物的启迪而产生的自发行动。

我去英国，乘坐一艘意大利的邮轮“白公爵”，从上海到威尼斯航程要两个多星期。我在船上无事，趁我记忆犹新，把开弦弓调查的资料整理成篇，并为该村提了个学名叫“江村”。到了英国，进入伦敦经济学院人类学系。最初见到该系Reader^①弗思(Raymond Firth)博士，他负责指导我选择论文题目。我原来打算以“花蓝瑶社会组织”作底子编写论文。随后我谈到曾在江村进行过调查，他看了我已经整理出来的材料，主张编写“江村经济”这篇论文。不久该系教授马林诺夫斯基(B. Malinowski)从美国讲学返英，我向他汇报了江村调查经过和内容，他决定直接指导我编写这

^① Reader是英国大学教职体中独有职位，低于教授，高于副教授。

篇论文的工作。该论文中主要的几章都在他主持的有名的“今天的人类学”讨论班上宣读、讨论、修改、重写过的。1938年春季，我申请论文答辩，通过后，由伦敦大学授予我博士学位。博士证明书上所标明的论文题目是：“开弦弓，一个中国农村的经济生活”。

论文通过的那天晚上，由导师马林诺夫斯基把这篇论文介绍给Routledge书局出版。书局编辑阅后建议书名改为《中国农民的生活》。我看过该书清样后，离英返国，已是1938年的初秋。我记得，由于在轮船上得到广州沦陷的信息，所以临时决定在西贡登陆，直奔云南昆明。到了云南，不久就开始我的内地农村调查。

该书是1939年出版的，其时欧洲已发生战事。全球战乱连年，我已把这书置之脑后。我仿佛记得直到战后我回到清华园，才接到书店寄给我的这本书。当时届解放前夕，时局紧张，我哪里有闲情来想到翻译此书。解放后，我参加民族调查工作，此书的译事提不到日程上来。1956年英伦老同学格迪斯(W. R. Geddes)博士，澳大利亚悉尼大学教授，参加该国文化代表团访华，得到周恩来总理的同意，访问了江村。他引起了我重访江村的兴趣。翌年成行，在调查工作进行过程中，有事返京，适逢“反右”斗争。在《新观察》发表的《重访江村》连载报告尚未结束，我已遭殃及，被错划右派。在被批判中，即使这本书并未译成中文发行，它还是作为一项“流毒深远”的“罪证”。

“文革”后期，我国对外开放，不断有西方学者来华访问，从他们的口上，我才知道，该书已重印了三次。在许多大学的人类学课程中把它列为必读参考书。还有不少现已成名的人类学者告诉我，这本书启发了他们研究人类学和研究中国社会的兴趣。我当时不免担心，深恐其“流毒”太广，增加我的“罪行”。这种历史条件排除了翻译该书的可能性。

这一页历史终于翻过去了。1981年我得到老师弗思的来信，他告诉我：英国皇家人类学会将在1981年授我赫胥黎奖章。这是这门学科中最高荣誉。他并说《中国农民的生活》又重印发行，建议我在接受奖章时要宣读的论文，最好是叙述江村在四十多年中的变化。我因此又到江村进行了短期的访问，写了《三访江村》这篇文章。

从伦敦回国，我又回江村继续我的农村调查。1982年就江村作为

起点“更上一层楼”开始研究作为农村政治、经济、文化中心的小城镇。从吴江县各镇入手，逐步扩大研究范围，包括苏州、无锡、常州、南通四个市。1984年又扩大到苏北及南京、镇江两市。小城镇的研究，从我个人来说是江村研究的继续。在这段工作中，我已感到有需要把《江村经济》翻译出来给一起调查的同仁们作参考之用，而且江苏人民出版社已约定出版这个译本。但是我自己这几年恢复了学术活动，任务较重，实在抽不出时间和精力来做这项翻译工作，所以只能委托戴可景同志代劳。她在1984年就已经完成译稿，又请潘乃穆同志校阅过一遍。她把译稿交给了我，搁在我书架上，一搁几乎有一年。我应该对译者表示歉意。

屈指一算，离我最初在江村调查时，明年是整整半个世纪了。我自幸在今生能看到这项偶然形成的研究成果取得了国际上的承认，又在国内恢复了名誉。另一方面，经过这将近五十年的阅历，自己对这本早年的著作，总觉得有许多不能惬意之处。作为我个人在人生道路上的一个脚印，自当珍惜；作为国家社会历史的一些历史记录，固然也有它存在的价值；但是我既然还活着，而且尚能工作，自觉有责任再把江村在这半个世纪里的变化写下来，作这本书的续编，并当尽力把这段时期自身的长进来补足早年的不足。因而，我决定和上海大学社会学系合作进行为期两年的江村再调查，编写一本《江村五十年》。在准备这项研究计划时，我才挤出时间，把译稿重读了一遍，做了些必要的修正后，交付出版。至于它的续编在两年之后是否能出世，目前还是难于预知之事，但是我自己是有决心去完成这个自己给自己规定的任务。

以上是本书中译本诞生的经过，就以此作为前言，写在译本的前面。

费孝通

1985年4月15日

译者说明

为了满足社会学研究工作者和广大读者的需要，我利用业余时间完成了本书的翻译工作。初稿供当时去吴江县调查的研究人员参考。后来，译稿由北京大学社会学系潘乃穆同志帮助校阅，又承蒙费孝通先生亲自过目修改，谨在此向他们表示衷心的感谢。

有关译文中的一些技术问题，说明如下：

一、对度量衡单位未作换算，如 mile 直接译作英里（1 英里 = 1.609 公里），bushel 译为蒲式耳（1 蒲式耳〔英〕 = 36.368 升）。

二、修正了原文中的一些数字。农业用田改按该村土地总面积的 90% 计算，户数改按 274 户农业户计算，每户按平均四口人计算；这样，对第三章第三节、第七章第五节、第十章第四节以及第十二章第二节中的其他有关数字也作了相应的修改。^①

三、附录中关于中国亲属称谓仍用原音符表示，仅译出其解释部分。

此外，我根据费老的意见又将澳大利亚悉尼大学人类学系主任 W. R. 格迪斯著的《共产党领导下的中国农民生活》一文附录于后，以供读者参照阅读。^②

限于译者水平，译文有不妥之处，望读者指正。

1985年4月

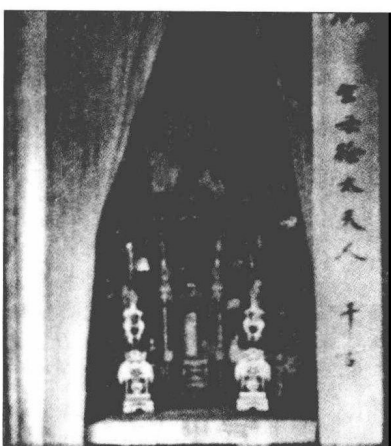
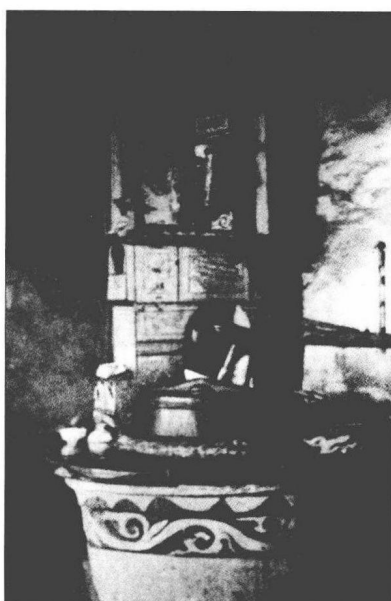
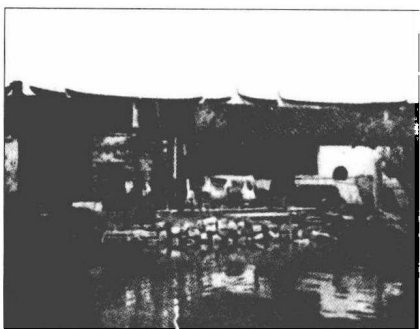
① 译者还对第二章第二节、第五章第四节中的数字作了修改。另，编者对译文中太平天国运动（第三章第八节）和宋朝（第六章第五节）的起止年代以及两处关于节气时刻的换算（第九章第二节）作了修改，特此说明。

② 因篇幅有限，本书未收入此文。

The Author and Village Girls

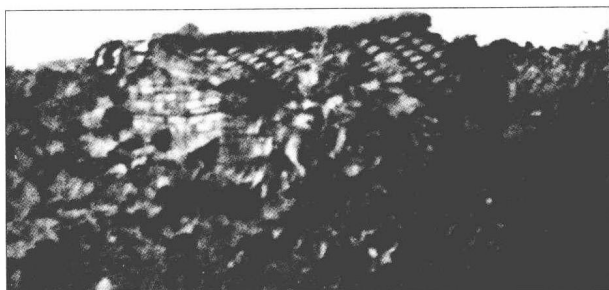


作者和农村姑娘



1 4
2 5
3

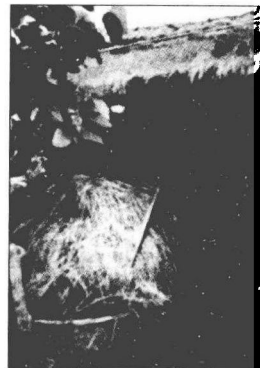
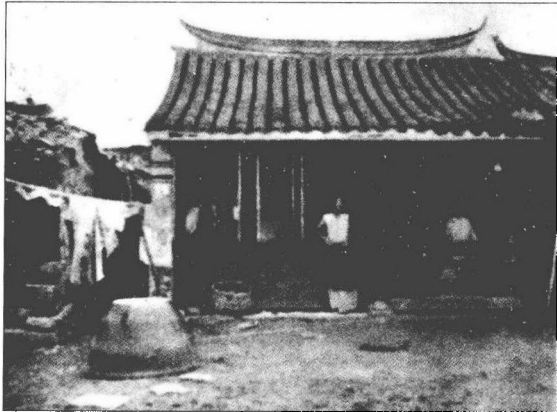
- A Bridge 木桥
- Houses along the Stream (1) 沿河的房屋 (1)
- Houses along the Stream (2) 沿河的房屋 (2)
- The Stove and the Palace of the Kitchen God 炉灶和灶王爷的神龛
- Small Wooden Pavilion Keeping the Tablet of the Newly Dead Ancestor 新近过世的祖宗牌位神龛



Above-Ground Burial 地上葬

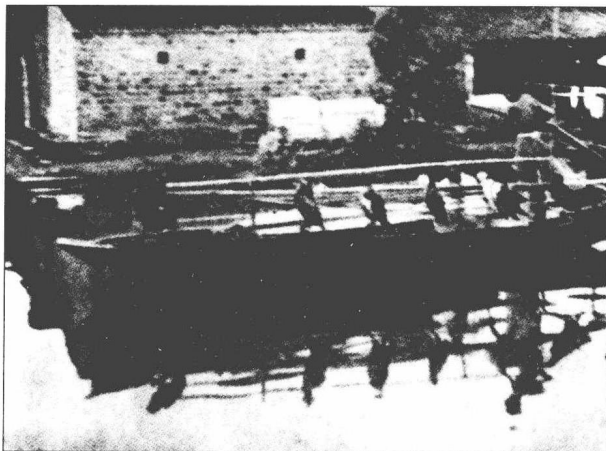


Sailing 运输航船

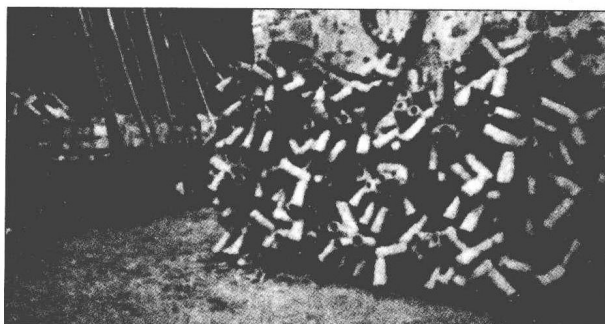


1 2
3 4

- A Village Woman in Summer Dress 穿夏装的农村妇女
- A Typical Front View of a House 典型的房屋正面图
- Carpenter's House 木匠的房屋
- Sheep Hut 羊圈



Diving Birds for Fishing 鱼鹰



Shrimp Traps 捕虾篓



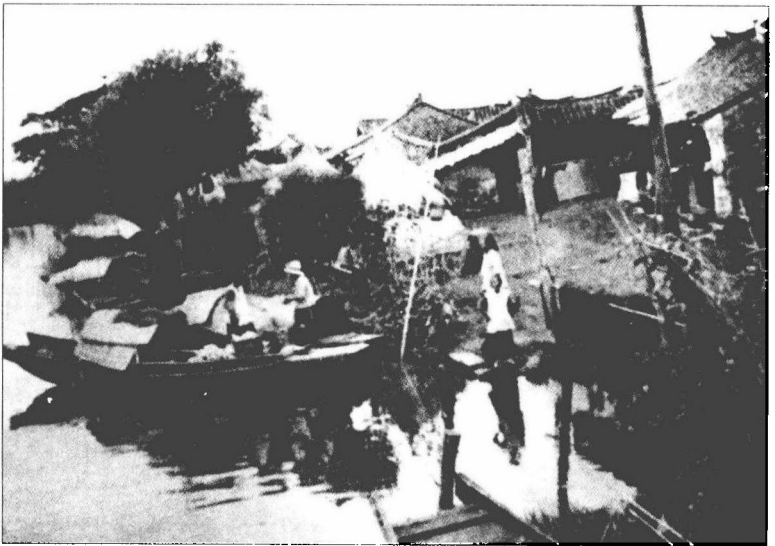
Rich Rice-Fields 茂盛的稻田



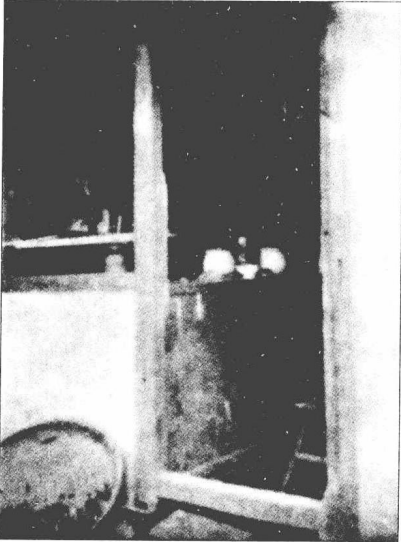
Collective Drainage 集体排水



The Co-operative Silk Factory 合作丝厂

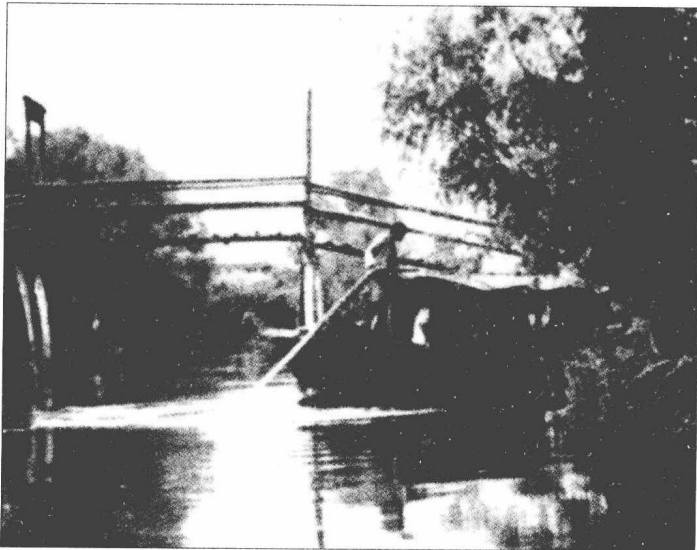


Bargaining with Sellers on the Stream 与河上的售货者在进行交易



A Village Store
村庄店铺

An Agent Boat on its Way to the Town
驶往城镇的航船



TO MY WIFE TUNG-WEI WANG

献给我的妻子王同惠